

КОНТРОЛЬ И ОЦЕНИВАНИЕ В КУРСЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Л.В. Полубиченко

Аннотация. В соответствии с собственными образовательными стандартами МГУ имени М.В. Ломоносова по всем специальностям обязательным является достижение выпускниками уровня B2 по Общеввропейской шкале иноязычной языковой компетенции CEFR. Ключом к решению этой задачи на ряде естественнонаучных факультетов стал коренной пересмотр форм контроля и оценивания в курсе английского языка специальности в бакалавриате и интегрированной магистратуре, что повлекло за собой соответствующую переработку программ подготовки, учебных материалов, критериев оценки, фонда оценочных средств и пр. С 2014 г. постепенно вводилось проведение итогового экзамена за курс ESP в бакалавриате биологического и биотехнологического факультетов в формате международных сертификационных уровней экзаменов по иностранному языку с выдачей студентам, достигшим искомого уровня B2, соответствующего сертификата. С 2018 г. в качестве итогового контроля в интегрированной магистратуре биофака используется межфакультетская студенческая научная конференция на английском языке, дающая начинающим исследователям опыт подготовки на иностранном языке научного доклада по материалам своей магистерской диссертации, написания (а для лучших докладов — и публикации) его тезисов и создания PowerPoint презентации. С 2021 г. и на факультете почвоведения программы подготовки по ESP полностью перестроены под новые формы контроля, доказавшие свою эффективность.

Ключевые слова: язык для специальных целей, английский язык специальности, ESP, ELT, уровень B2, аттестация, формы контроля, неязыковой вуз, сертификационный уровеньный экзамен.

Для цитирования: Полубиченко Л.В. Контроль и оценивание в курсе «Иностранный язык» в неязыковом вузе // Преподаватель XXI век. 2021. № 4. Часть 1. С. 210–217. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-4-210-217

CONTROL AND ASSESSMENT IN A “FOREIGN LANGUAGE” COURSE AT A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

L.V. Polubichenko

Abstract. In accordance with Lomonosov Moscow State University’s own educational standards for all majors, it is mandatory for graduates to achieve level B2 of foreign language proficiency on the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). The key to solving this problem at a number of science faculties proved to be

© Полубиченко Л.В., 2021



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

a fundamental revision of the forms of control and assessment in the ESP courses in the bachelor's and integrated master's degree programs. This revision entailed a major overhaul of training programs, teaching materials, assessment criteria and tools, etc. Since 2014, at the faculties of biology and biotechnology, the format of international level certification exams in foreign language proficiency has gradually ousted the traditional final examination format for the bachelor's degree ESP course. Students who reach the desired level B2 are issued certificates thereof, accepted by employers and foreign universities. Since 2018, as a final control in the integrated master's degree program of the Biology Department, an inter-faculty student scientific conference in English has been used, giving novice researchers the experience of preparing a scientific report in a foreign language on the materials of their master's dissertation, and writing (for the best reports — and publication) its thesis and creating a PowerPoint presentation. Since 2021, the ESP training programs at the Faculty of Soil Science have been completely rearranged for the new forms of control that have proved to be effective.

Keywords: *language for specific purposes, English for specific purposes, ESP, ELT, level B2, assessment, forms of control, non-linguistic university, certification level exam.*

Cite as: Polubichenko L.V. Control and Assessment in a “Foreign Language” Course at a Non-Linguistic University. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2021, No. 4, part 1, pp. 210–217. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-4-210-217

Обозначенная в заглавии статьи проблема будет рассмотрена на примере нескольких естественнонаучных факультетов МГУ имени М.В. Ломоносова, где с 2011 г. для всех факультетов, включая естественнонаучные, обязательным стало достижение выпускниками интегрированной магистратуры и специалитета уровня владения иностранным языком B2 по общеевропейской шкале оценивания CEFR. Наличие такого ориентира, зафиксированного в собственных образовательных стандартах МГУ по всем специальностям, выгодно отличает МГУ от подавляющего большинства отечественных вузов [1], особенно если принять во внимание международную практику, основанную на признании достаточности уровня B2 для лиц, получающих высшее образование на иностранном языке [2, с. 45]. С другой стороны, нельзя не учитывать также, что от поступающих на естественнонаучные факультеты МГУ не требуется ни сдачи ЕГЭ, ни прохождения вступительного испытания по иностранному языку, поэтому

исходный уровень иноязычной компетенции первокурсников может оказаться практически нулевым. Поднять его до искомого B2, определяемого как пороговый продвинутый (Vantage) и характеризующего способность пользователя свободно вести коммуникацию (Independent user), за отводимые на полный курс обучения 20 зачетных единиц (этим предусмотренным стандартами МГУ минимумом на естественнонаучных факультетах обычно и ограничиваются) — задача, требующая нестандартных решений.

На биологическом факультете МГУ ее начали решать с коренного пересмотра **форм контроля** освоения курса иностранного, а конкретно — английского языка, который, благодаря своему статусу lingua franca современной науки, давно вытеснил из преподавания другие иностранные языки почти на всех естественнонаучных факультетах. В бакалавриате было решено отказаться от традиционного формата проведения экзаменов за курс иностранного языка: перевод и/или устное/письменное

реферирование иноязычного письменного текста по специальности как формы проверки понимания прочитанного; ответы на вопросы по прослушанному тексту и/или его обсуждение; беседа с преподавателем о научных интересах студента и пр. Такой формат был вполне адекватен в рамках знаниевой парадигмы для определения того, какой оценки в дипломе заслуживают знания и умения, прилежание и успехи студента в освоении иностранного языка (с учетом общего фона успехов сокурсников, естественно), но совершенно не отвечал современным требованиям формирования измеряемой коммуникативной компетенции, включающей автоматизированные продуктивные и рецептивные лексико-грамматические навыки, речевые и языковые умения во всех видах речевой деятельности. Необходимо было уйти от субъективизма в оценивании сформированности требуемых навыков и умений, добиться измеряемости того, что привыкли оценивать «на глазок», и максимально унифицировать подход к оцениванию более чем 200 студентов курса из разных академических групп и с разной кафедральной специализацией. Расчет был на то, что новый формат аттестации за курс английского языка в бакалавриате биофака, адекватный поставленной в стандарте задаче достижения студентами уровня В2 (правда, не обязательно уже в бакалавриате за 208 часов аудиторных занятий, распределенных на 7 семестров по 2 часа в неделю, а к концу полного курса обучения в интегрированной магистратуре), неизбежно повлечет за собой необходимость учесть тому, что будет оцениваться, а значит, потребует пересмотра всего: и программы подготовки, и учебных материалов, и критериев оценки, и фонда оценочных средств, и пр.

Вполне закономерным решением стала разработка и проведение (сначала пробно и

по желанию студентов, а с 2015 года в обязательном порядке и на постоянной основе [3; 4]) **итогового экзамена за курс бакалавриата**, проверяющего уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции в сфере биологических наук, **в формате международных сертификационных уровненых экзаменов с выдачей студентам, достигшим искомого уровня В2, соответствующего сертификата**. Проведенное незадолго до принятия этого решения в 2012 г. исследование положения дел с преподаванием английского языка на неязыковых факультетах российских вузов в контексте интернационализации высшего образования в России выявило, что достаточно низкий уровень владения выпускниками английским языком во многом объясняется именно отсутствием надежной и достоверной системы оценивания результатов обучения, основанной на международно признанной шкале владения иностранными языками [2, с. 44]. К сожалению, внедрение в вузовскую практику преподавания иностранных языков международных шкал оценки иноязычной коммуникативной компетенции идет очень медленно и уровневые сертификационные экзамены по иностранному языку специальности до сих пор большая редкость в высшей школе, хотя в отдельных вузах предпринимаются попытки адаптировать форматы таких международных экзаменов, как IELTS, BEC, TOEFL и др. с целью регламентации результатов обучения. Видимо, дело в том, что и создание экзаменационных материалов, и само проведение экзамена в международном формате требуют от преподавателей не только больших усилий, но нередко и повышения собственной квалификации для приобретения компетенций, необходимых для оценивания в данном формате.

Экзамен объемный, проходит в 2 дня и проверяет достижение уровня В2 по

разработанным международным профессиональным сообществом критериям, скорректированным под задачи оценивания результатов овладения английским языком специальности [5]. В его содержании представлены, а следовательно, и развиваются в процессе обучения все виды речевой деятельности — чтение, аудирование, письмо (которым до введения экзамена занимались отрывками, да и то лишь в более продвинутых группах) и говорение. Соответственно, экзамен включает пять традиционных в такого рода экзаменах аспектов с традиционными для каждого из них типами заданий: Reading (чтение), Use of English (лексико-грамматический тест), Listening (аудирование), Writing (письмо) и Speaking (говорение). Каждый аспект вносит в итоговую оценку в сертификате равный вклад — по 20%; сертификаты, подтверждающие владение иностранным языком на уровне B2, выдаются с тремя типами оценок:

- 86–100% — А;
- 76–85% — В;
- 61–75% — С;
- ≤ 60% — Fail (в этом случае сертификат не выдается).

При переводе сертификационных оценок в отметку за курс английского языка, проставляемую в диплом, учитывается еще один дополнительный аспект, обусловленный традициями российского образования и спецификой будущей профессиональной и научной деятельности выпускников бакалавриата, но по понятным причинам отсутствующий в экзаменах международного формата, а именно перевод аутентичного английского научного текста биологической тематики на русский язык. Этот компонент в настоящее время составляет уже не 25%, как было в первые несколько лет проведения аттестации в новом формате, а лишь 15% от идущей в диплом отметки, и

выводится как среднее арифметическое трех оценок за переводы, в обязательном порядке выносимые на зачет в конце последних трех семестров обучения. Учет этого вида языковой деятельности в ряде случаев приводит к повышению проставляемой в диплом оценки, т. к. важные для дальнейшей работы выпускников навыки перевода традиционно являются сильной стороной их языковой подготовки.

Преимущества сертификационного экзамена по сравнению с экзаменом традиционного формата выявились уже в первые годы его проведения. Как и ожидалось, вырос уровень языковой подготовки студентов-биологов: четкие и ясные экзаменационные требования и прозрачные критерии оценки, доводимые до сведения студентов задолго до экзамена, позволяют им в полной мере осознать степень собственной ответственности за результаты своего обучения и интенсифицировать самостоятельную работу, что только и может привести к успеху в условиях одного занятия в неделю на протяжении всего университетского курса иностранного языка [6]. Заметно повысилась также и объективность оценивания, которое теперь осуществляется в полной мере коллегиально по единому протоколу на основе совокупности из более чем 20 (если учитывать и 3 перевода) унифицированных составляющих, всесторонне характеризующих иноязычную компетенцию студента: письменная часть экзамена проверяется анонимно по ключам после шифровки работ, часть Writing перепроверяется двумя преподавателями, Speaking в соответствии с международными правилами также принимают два человека, один из которых ведет беседу со студентом, а второй оценивает ответ по специально разработанным критериям и шкалам [7]. Необходимость обеспечить

активизировавшуюся самостоятельную работу студентов достаточным количеством разнообразных учебных материалов привела к созданию новых учебных пособий по разным аспектам языковой подготовки, в том числе электронных, размещаемых как на личных сайтах преподавателей, так и на общеуниверситетской платформе дистанционного образования distant.msu.ru.

Пример студентов-биологов доказал эффективность данной формы аттестации за курс английского языка в бакалавриате, и сертификационный экзамен был постепенно распространен еще на два естественнонаучных факультета МГУ — биотехнологический (с 2018 г.) и почвоведения (включен в программу подготовки студентов, набранных в 2021 г.).

Студентам-биологам, сумевшим освоить обязательный в бакалавриате английский язык на уровне не ниже В2 (сертификаты А и В) и тем самым выполнившим требование образовательного стандарта, предоставляется возможность изучения в интегрированной магистратуре немецкого, испанского или французского языка на выбор в качестве второго иностранного. Остальные студенты в течение трех семестров с интенсивностью 2 часа в неделю продолжают изучение английского языка и **в магистратуре, где с 2018 года для итогового контроля сформированности иноязычной коммуникативной компетенции и аттестации за курс используется межфакультетская студенческая научно-практическая конференция на английском языке “Life Sciences in the 21st Century: Looking into the Future”**, дающая начинающим исследователям ценный (для большинства — первый) опыт подготовки на иностранном языке научного доклада по материалам своей магистерской диссертации, написания (а для лучших докладов — и публикации: DOI, ISBN, РИНЦ)

его тезисов и создания PowerPoint презентации. Тезисы всех докладов размещаются на сайте. С 2021 г. программа подготовки по английскому языку в интегрированной магистратуре факультета почвоведения также полностью перестроена под данную форму аттестации, доказавшую свою эффективность.

Участие студентов магистратуры с докладом по английскому языку в качестве итоговой аттестации на научной конференции, проводимой в стандартном международном формате, нацеливает весь процесс изучения языка на этой ступени образования на приобретение и отработку *функциональных навыков* устной и письменной коммуникации на английском языке как средстве профессионального общения и творческой профессиональной деятельности в глобальном мире современной науки. Согласно рабочей программе дисциплины [8], текущий контроль и промежуточная аттестация в форме зачетов в первом и втором семестрах осуществляются на основе балльно-рейтинговой системы, учитывающей посещение занятий, активную работу на них, выполнение лексико-грамматических упражнений, регулярное аудирование и конспектирование видеолекций и аудиотекстов по актуальным проблемам биологических наук, написание письменных работ реферативного характера, словарных диктантов и тестов, выступление с PowerPoint презентацией интересной научной проблемы. Балльно-рейтинговая система контроля и аттестации способствует дальнейшему развитию у студентов чувства ответственности за результаты своего обучения и заставляет активизировать и рационально организовывать объемную и многоаспектную самостоятельную работу.

Экзамен-конференция как форма итогового контроля в конце 3 семестра проверяет сформированность функционального

владения английским языком как средством профессионального общения в научной сфере в письменной и устной формах, а именно:

1. Навыки создания на английском языке письменных научных текстов малых жанров: тезисы доклада по результатам собственного магистерского исследования (350–400 слов), подаваемые при регистрации для участия в конференции, а также слайды презентации;

2. Владение подготовленной монологической публичной академической речью в устной форме: десятиминутный научный доклад, представляющий результаты магистерского исследования;

3. Владение навыками спонтанной диалогической публичной академической устной речи (ответы на вопросы по докладу, вопросы выступающим, участие в дискуссии);

4. Владение навыками аудирования монологической и диалогической публичной академической устной речи (понимание докладов, задаваемых вопросов, позиций участников дискуссии).

Оценка за участие в конференции первоначально выводится в баллах (максимально — 100) и складывается из баллов за написание тезисов (20), выступление с презентацией (50) и участие в дискуссии (задание вопросов, ответы на вопросы) (30). При оценивании каждого из компонентов по единым критериям, заранее

известным студентам, учитываются содержание, форма, лексический и грамматический аспекты, а в устном ответе оценивается также подача материала (взаимодействие с аудиторией, соблюдение регламента, адекватность компьютерных слайдов и пр.). Затем полученные студентами баллы переводятся в экзаменационные оценки:

- 86–100 баллов — 5;
- 75–85 баллов — 4;
- 60–74 баллов — 3;
- менее 60 баллов — 2.

Данная форма итогового контроля также полностью себя оправдала, продемонстрировав те же преимущества, которые дало введение в бакалавриате сертификационного экзамена: уровень владения магистрантами английским языком специальности выровнялся и заметно повысился, повысилась и объективность оценивания благодаря его системности и коллегиальности по единым понятным и преподавателям, и студентам унифицированным критериям. Кроме того, преподавание возвращенных на биофак других иностранных языков, особенно если оно происходит не с полного нуля, также начинает постепенно ориентироваться на аттестацию в конце курса в форме экзамена-конференции (в 2021 году на конференции впервые работала немецкая секция), что в результате может привести к совершенно иному уровню преподавания вторых языков на неязыковых факультетах МГУ.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Полубиченко, Л.В. Формирование единства иноязычной образовательной среды в российском классическом университете // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 2. С. 42–51.
2. Frumina, E., West, R. Internationalisation of Russian higher education: The English language dimension. British Council, Moscow. 2012. URL: https://www.britishcouncil.ru/sites/default/files/internationalisation_of_russian_higher_education.pdf (дата обращения: 28.09.2021).
3. Казанцева, С.Ю. Экзамен международного формата как средство итогового контроля иноязычной компетенции студентов нелингвистических специальностей // Магия ИННО: новое

- в исследовании языка и методике его преподавания: материалы Второй научно-практической конференции. Т. 2. М.: МГИМО-Университет, 2015. С. 133–137.
4. Харламенко, И.В., Нохрина, В.В. Опыт и результаты проведения итогового сертификационного экзамена за бакалавриат по английскому языку на уровень B2 на биологическом факультете МГУ // Учитель, ученик, учебник: материалы VIII международной научно-практической конференции: сборник статей. Т. 2. М.: КДУ/Университетская книга, 2016. С. 392–400.
 5. Полубиченко, Л.В., Фурсова, А.А. Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык (английский)» для направления подготовки «Биология» (бакалавриат) // Сборник программ кафедры английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. М.: МГУ, 2018. С. 3–35.
 6. Казанцева, С.Ю. Мотивирующая роль внедрения новой системы итогового контроля по английскому языку за курс бакалавриата в рамках неязыкового вуза // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе: материалы межвузовской научно-практической конференции. М.: МГИМО-Университет, 2016. С. 503–508.
 7. Харламенко, И.В., Нохрина, В.В. Критерии оценивания устного ответа студентов-биологов на иностранном языке на уровне B2 // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 2. С. 102–109.
 8. Шевырдяева, Л.Н. Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык (английский)» для направления подготовки «Биология» (магистратура) // Сборник программ кафедры английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. М.: МГУ, 2018. С. 36–61.

REFERENCES

1. Polubichenko, L.V. Formirovanie edinstva inoyazychnoj obrazovatelnoj sredy v rossijskom klassicheskom universitete [Building the Unity of Foreign Language Learning Environment in the Russian Classical University], *Vestnik Moskovskogo universiteta* = Bulletin of Moscow State University, Ser. 19: Linguistics and Intercultural Communication, 2014, No. 2, pp. 42–51. (in Russ.)
2. Frumina, E., West, R. *Internationalisation of Russian Higher Education: The English Language Dimension*. British Council, Moscow, 2012. Available at: https://www.britishcouncil.ru/sites/default/files/internationalisation_of_russian_higher_education.pdf (accessed: 28.09.2021).
3. Kazanceva, S.Yu. Ekzamen mezhdunarodnogo formata kak sredstvo itogovogo kontrolya inoyazychnoj kompetencii studentov nelingvisticheskikh specialnostej [Exam of International Format as a Means of the Final Assessment of Foreign Competence of the Students of Non-Linguistic Specialties]. In: *Magiya INNO: novoe v issledovanii yazyka i metodike ego prepodavaniya* [The Magic of INNO: New in the Study of Language and the Methodology of Its Teaching]: Materials of the 2nd Scientific and Practical Conference, vol. 2. Moscow: MGIMO-Universitet, 2015, pp. 133–137. (in Russ.)
4. Harlamenko, I.V., Nohrina, V.V. Opyt i rezulyaty provedeniya itogovogo sertifikacionnogo ekzamina za bakalavriat po anglijskomu yazyku na uroven B2 na biologicheskom fakultete MGU [Experience and Results of the Final Certification Exam for a Bachelor's Degree in English at the B2 Level at the Faculty of Biology of Moscow State University]. In: *Uchitel, uchenik, uchebnik* [Teacher, Student, Textbook: Materials of the VIII International Scientific and Practical

- Conference]: Collection of Articles, vol. 2. Moscow: Universitetskaya kniga, 2016, pp. 392–400. (in Russ.)
5. Polubichenko, L.V., Fursova, A.A. Rabochaya programma discipliny “Inostrannyj yazyk (anglijskij)” dlya napravleniya podgotovki “Biologiya” (bakalavriat) [Work Programme of the Discipline “Foreign Language (English)” for the Direction “Biology” Bachelor Degree]. In: *Sbornik programm kafedry anglijskogo yazyka dlya estestvennyh fakultetov fakulteta inostrannyh yazykov i regionovedeniya MGU im. M.V. Lomonosova (biologicheskij fakultet)* [Collection of Programs of the Department of English for the Natural Faculties of the Faculty of Foreign Languages and Regional Studies of Lomonosov Moscow State University]. Moscow: Moskovskij gosudarstvennyj universitet, 2018, pp. 3–35. (in Russ.)
 6. Kazanceva, S.Yu. Motiviruyushchaya rol vnedreniya novej sistemy itogovogo kontrolya po anglijskomu yazyku za kurs bakalavriata v ramkah neyazykovogo vuza [Motivating Role of the Implementation of the New Assessment System in English for the Bachelor Degree Course for Non-Linguistic Higher Institutions]. In: *Tradicii i innovacii v prepodavanii inostrannogo yazyka v neyazykovom vuze* [Traditions and Innovations in Teaching a Foreign Language in a Non-Linguistic University]: Materials of the Interuniversity Scientific and Practical Conference. Moscow: MGIMO-Universitet, 2016, pp. 503–508. (in Russ.)
 7. Harlamenko, I.V., Nohrina, V.V. Kriterii ocenivaniya ustnogo otveta studentov-biologov na inostrannom yazyke na urovne B2 [Criteria for Evaluating the Oral Response of Biology Students in a Foreign Language at the B2 Level], *Vestnik Moskovskogo universiteta* = Bulletin of Moscow State University, Ser. 19: Linguistics and Intercultural Communication, 2018, No. 2, pp. 102–109. (in Russ.)
 8. Shevyrdyaeva, L.N. Rabochaya programma discipliny “Inostrannyj yazyk (anglijskij)” dlya napravleniya podgotovki “Biologiya” (magistratura) [Work Programme of the Discipline “Foreign Language (English)” for the Direction “Biology” Master Degree]. In: *Sbornik programm kafedry anglijskogo yazyka dlya estestvennyh fakultetov fakulteta inostrannyh yazykov i regionovedeniya MGU im. M.V. Lomonosova (biologicheskij fakultet)* [Collection of Programs of the Department of English for Natural Faculties of the Faculty of Foreign Languages and Regional Studies of Lomonosov Moscow State University]. Moscow: Moskovskij gosudarstvennyj universitet, 2018, pp. 36–61. (in Russ.)

Полубиченко Лидия Валериановна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой, кафедра английского языка для естественных факультетов, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, lpolubichenko@mail.ru

Lydia V. Polubichenko, ScD in Philology, Professor, Chairperson, English for Natural Sciences Department, Lomonosov Moscow State University, lpolubichenko@mail.ru

Статья поступила в редакцию 09.11.2021. Принята к публикации 19.11.2021

The paper was submitted 09.11.2021. Accepted for publication 19.11.2021